Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w przyjść On do domu kogoś z przywódców faryzeuszów w szabat by zjeść chleb i oni byli śledzący Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy w szabat wszedł do domu jednego z przywódców faryzeuszów, aby spożyć posiłek,\* a oni uważnie Go śledzili,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się (gdy) (przyszedł) on do domu kogoś (z) przywódców faryzeuszów w szabat, (by) zjeść chleb i oni byli pilnujący go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w przyjść On do domu kogoś (z) przywódców faryzeuszów (w) szabat (by) zjeść chleb i oni byli śledzący Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu, w szabat, Jezus wstąpił na posiłek do domu jednego z przywódców faryzejskich. Zebrani tam faryzeusze uważnie śledzili Jego poczynania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się tak, że gdy Jezus wszedł w szabat do domu pewnego przywódcy faryzeuszy, aby jeść chleb, oni go obserwowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy wszedł Jezus w dom niektórego przedniejszego Faryzeusza w sabat, aby jadł chleb, że go oni podstrzegali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy Jezus wszedł do domu jednego przedniejszego Faryzeusza w szabbat jeść chleb, a oni go podstrzegali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus przyszedł do domu pewnego przywódcy faryzeuszów, aby w szabat spożyć posiłek, oni Go śledzili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus wszedł w sabat do domu jednego z przedniejszych faryzeuszów, aby spożyć posiłek, oni go podpatrywali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy w szabat Jezus wszedł do domu pewnego przywódcy faryzeuszy, aby zjeść posiłek, oni Go obserwowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy w szabat wszedł do domu pewnego przywódcy faryzeuszów, aby spożyć posiłek, oni uważnie Go obserwowali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy przyszedł w szabat do domu jednego z pierwszych faryzeuszy, aby zjeść posiłek, oni i tam Go obserwowali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Był sabat. Jezus przyszedł na posiłek do jednego z przywódców faryzeuszy, ludzie zaś z uwagą go obserwowali.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy w szabat wszedł do domu jednego ze znakomitszych faryzeuszów, aby się posilić, podpatrywali Go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що коли він увійшов у суботу до будинку якогось начальника фарисейського їсти хліб, то вони назирали за ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w tym które skłonnym przyjść uczyniło jego do domu jakiegoś z naczelnych z racji swej prapoczątkowości farisaiosów sabatem zjeść chleb, i oni byli z boku pilnujący dla siebie go,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także w szabat, gdy on był w domu pewnego przełożonego faryzeuszów, aby zjeść chleb wydarzyło się, że oni go obserwowali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Raz w szabbat Jeszua poszedł spożyć posiłek w domu jednego z czołowych p'ruszim, a uważnie Go obserwowano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pewnego razu, gdy w sabat wszedł do domu jednego z władców spośród faryzeuszy, aby zjeść posiłek, a oni uważnie go obserwowali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego razu, w święty dzień szabatu, Jezus gościł w domu jednego z przywódców faryzeuszy. Obecni tam goście śledzili każdy Jego ruch. |

1. 1) <x>490 7:36</x>; <x>490 11:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 3:2</x>; <x>490 6:7</x>; <x>490 20:20</x> [↑](#footnote-ref-3)